

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 184, líneas 1 y 2.—Ortego, página 357, líneas 26 y 27.

*Los descuydos, que en su proceder hiziesse.*—A. E.

Nota número 623 de Hartzenbusch

En el mismo folio vuelto, línea 5, contando de abajo arriba.

*Procuraba dezmar, frisar y acortar.*

**Sisar**, leeríamos nosotros: **frisar** significa **rayar hasta, llegar á igualar con.**

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 184, línea 13.—Ortego, página 358, línea 1.<sup>a</sup>  
*Y procuraua dezmar, frisar y acortar los días.*—A.

Nota número 624 de Hartzenbusch

En el mismo folio vuelto, al fin.

*Porque no pareciese más al vulgo.*

**Mal**, se corrigió, y no mal, en la edición de Bruselas de 1607.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 184, líneas 14 y 15.—Ortego, página 358, líneas 2 y 3.

*Porque no pareciesse mal al vulgo.*—S.

Nota número 625 de Hartzenbusch

Folio 184, al fin del párrafo que termina en la página 1.<sup>a</sup>

*Dijo á Lotario las semejantes razones.*

La edición de Bruselas de 1607: *las razones siguientes.*

Ereilla en el canto 33 de su **Araucana** usó la misma locución que nuestro Cide Hamete. Leemos en aquel poema:

*La Reina... á los atentos circunstantes*

*Les dijo las palabras semejantes.*

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 184, línea 28.—Ortego, página 358, línea 16.

*Dixo á Lotario las semejantes razones.*—S.

Nota número 626 de Hartzenbusch

En la misma página, en el renglón que sigue.

**Pensabas**, *amigo Lotario.*

**Pensarás**, hubo de escribir el autor: así en la edición de Clemencín. Las ediciones de Bruselas de 1607 y 1617 traen: **Bien sé**, *amigo Lotario.*

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 184, línea 29.—Ortego, página 358, línea 17.

*Pensauas, amigo Lotario.*—A. E.

Nota número 627 de Hartzenbusch

En la misma página, al medio de ella.

*Agradecimiento que llegue al bien recibido y sobre al que me hizo (Dios) en darme á tí por amigo.*

En la edición de Londres (1738) y en la del señor Clemencín: *y sobre todo al que me hizo.*

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 184 vuelto, líneas 2 y 3.—Ortego, página 358, líneas 21, 22 y 23.

*Con agradecimiento, que llegue al bien recibido, y sobre al que me hizo en darme á tí por amigo.*—A.

Nota número 628 de Hartzenbusch

En la misma página, línea 12, contando de abajo arriba.

*Si no en el grado que debo, y en el que puedo.*

Entendemos que la conjunción **y** debe ser el adverbio afirmativo **si**. *Si no en el grado que debo, si en el que puedo.* Las ediciones de Bruselas arriba citadas traen: **á lo menos**, *en el que puedo.* Las de Madrid de 1636 y 1647 omiten la **y**; lo mismo las de la Academia Española.



EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 184 vuelto, línea 5.—Ortego, página 358, líneas 24 y 25.

*Sino en el grado que deuo, y en el que puedo.*—A.

Nota número 629 de Hartzenbusch

Folio 184, página 1.<sup>a</sup>, líneas 7 y 8, contadas de abajo arriba.

*Porque no sé qué días á esta parte.*

*No sé de qué días*, leemos en las ediciones de Bruselas y en las de la Academia Española.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 184 vuelto, líneas 9 y 10.—Ortego, página 358, línea 29.

*Porque no sé qué días á esta parte.*—A.

Nota número 630 de Hartzenbusch

Folio 184 vuelto, líneas 3 y 4.

*Confiado que con en él.*

Segunda edición de Cuesta: *Confiado que con él.*

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 184 vuelto, líneas 18 y 19.—Ortego, página 359, línea 1.<sup>a</sup>

*Confiado que con él.*—S.

Luego, es segunda edición de Cuesta.

Nota número 631 de Hartzenbusch

En el mismo folio vuelto, líneas 15 y 16, contadas de abajo arriba.

*Consejos para entre ellos.*

La tercera edición de Cuesta: *para entretenerellos.*

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 185, líneas 1 y 2.—Ortego, página 359, línea 16.

*Consejos para entre ellos.*—C. S.

Luego, es segunda edición de Cuesta.

Nota número 632 de Hartzenbusch

En el mismo folio vuelto, línea 12, contando de abajo arriba.

*Si mi esposa estaba buena.*

Edición de Bruselas de 1607: *Si mi esposa es tan buena.*

Edición tercera de Cuesta: *Si mi esposa estaba tan buena.*

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 185, línea 5.—Ortego, página 359, líneas 19 y 20.

*Si Camila mi esposa están.*—C. N. S.

Luego, no es segunda ni tercera de Cuesta. La edición de Bruselas de 1607 está en lo firme, su corrección corresponde á la del ejemplar prueba.

Nota número 633 de Hartzenbusch

En el mismo folio vuelto, al fin.

*Porque ¿qué hay que agradecer? decía él.*

**Decía el otro, ó decía yo**, escribiría Cervantes; **decía él** es aquí inadmisibile.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 185, línea 14.—Ortego, página 359, líneas 28 y 29.

*Porque qué ay que agradecer dezía él.*—A.

Nota número 634 de Hartzenbusch

En el folio 185, última línea de la 1.<sup>a</sup> página, y 1.<sup>a</sup> de la siguiente.

*A solo á tener por hecho lo que se ha de hacer.*

*A solo tener por hecho lo que no se ha de hacer*, es lo que racionalmente debe entenderse aquí.



EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 185 vuelto, líneas 16 y 17.—Ortego, página 360, líneas 26, 27 y 28.

*A solo tener por hecho lo que se ha de hazer por buen respeto, y asi no quedaré yo ofendido más de con el desseo.*—A. E.

Al margen de la hoja perteneciente al folio 185 vuelto, línea 13, del ejemplar prueba, tenemos truncada esta nota *acio lí.*

Voy á copiar dos líneas que trae al nivel de la nota el ejemplar.

*Y muéueme, entre otras cosas, á fiar de ti esta tan árdua empresa, el ver que si de ti es vencida Camila....*

Véase como yo lo enlazo en mi edición restaurada, página 360, líneas 22, 23 y 24. Ahora juzguen cómo quieran los curiosos. ¿Está mal?, pues haced vosotros la corrección; pero, amigos míos, respetad la nota de letra del autor.

Nota número 635 de Hartzenbusch

Folio 186, página 1.<sup>a</sup>, líneas 12 y 13, contadas de abajo arriba.

*¿No vengo á quedar deshonrado?...*

Tercera edición de Cuesta: *Yo vengo á quedar deshonrado.*  
Lo mismo viene á ser lo uno que lo otro.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 186 vuelto, línea 4.—Ortego, página 362, líneas 3 y 4.

*¿No vengo á quedar deshonrado, y por el mismo consiguiente sin vida?—S.*

Luego, es segunda edición de Cuesta.

Nota número 636 de Hartzenbusch

Folio 186 vuelto, líneas 11 y 12.  
*Las verdades de mi sacra Religión.*

*De nuestra sacra Religión*, trajo la tercera edición de Madrid, y trájolo antes la de Bruselas.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 186 vuelto, líneas 27 y 28.—Ortego, página 362, líneas 24 y 25.

*Las verdades de mi sacra religión.*—A. E.

Luego, es primera ó segunda edición.

Nota número 637 de Hartzenbusch

En el mismo folio vuelto, al medio de él.

*Tiempo gastado.*

La tercera edición de Cuesta dice **malgastado**. El año antes lo había dicho ya la edición de Bruselas.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 186 vuelto, línea 32.—Ortego, página 362, línea 29.

*Tiempo gastado.*—A.

Luego, no es tercera de Cuesta.

Nota número 638 de Hartzenbusch

Folio 188, 1.<sup>a</sup> página, línea 7.

*Y que todos.*

Tercera edición de Cuesta: *Que todos.*

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 188, líneas 21 y 22.—Ortego, página 365, línea 6.

*Y que todos.*—S.

Luego, no es tercera edición de Cuesta.

Nota número 639 de Hartzenbusch

En la misma página, línea 8, contando de abajo arriba.

*Cuál quedarias sin ella.*

La tercera edición de Cuesta: *Cuál quedaría.*



EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 188 vuelto, línea 10.—Ortego, página 365, líneas 25 y 26.

*Quál quedarias sin ella.*—S.

Luego, no es tercera edición de Cuesta.

Nota número 640 de Hartzenbusch

Folio 189 vuelto, líneas 9 y 10.

*Tan fuera de aquello que el ser quien soy... me obliga.*

Edición del señor Clemencín: *Fuera de aquello á que el ser quien soy... me obliga.*

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 189 vuelto, línea 23.—Ortego, página 367, líneas 27 y 28.

*Tan fuera de aquello que el quien soy y tu amistad me obliga.*—E. C. S.

Ese error de concepto se debe al impresor, fué culpa suya.

Nota número 641 de Hartzenbusch

En el mismo folio vuelto, líneas 14 y 15, contadas de abajo arriba.

*Sin que haya sido en su mano, ni en su descuido y poco recato, estorbar su desgracia.*

Claro es que están fuera de su lugar las palabras **ni en su descuido y poco recato**, porque tales faltas favorecen más que estorban la desgracia á que se alude.

Mejor sentido haría el período leyendo: «Al marido de la mujer adúltera, puesto que él no lo sepa, ni haya dado ocasión, **con su descuido y poco recato**, para que su mujer no sea la que debe, ni haya sido en su mano estorbar su desgracia; con todo, le llaman... con nombre de vituperio.»

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 190, líneas 2 y 3.—Ortego, página 367, líneas 36, y 1, 2 y 3 de la siguiente.

*Ni aya dado ocasión para que su mujer no sea la que deue, ni aya sido en su mano, ni en su descuido y poco recato, estoruar su desgracia.*—S.

Nota número 642 de Hartzenbusch

Folio 190, 1.<sup>a</sup> página, líneas 4 y 5, contadas de abajo arriba.

*Sea tenido por deshonrado, sin que él lo sepa.*

*Sin que serlo deba*, leeríamos nosotros, comprendiendo el pasaje así: *Es forzoso que el marido sea tenido por deshonrado, sin que serlo deba; aunque no deba ser tenido por tal, pues no ha tenido culpa en las de su mujer.*

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 190 vuelto, línea 13.—Ortego, página 369, líneas 6 y 7.

*Y sea tenido por deshonrado, sin que él lo sepa.*—S.

Estos negocios lo mejor de todo es dejarlos, que no meneallos, señor Hartzenbusch: aquí no caben preceptos gramaticales, ni máximas filosóficas, sino tener presente que son cuestiones muy delicadas que todos debemos respetar.

Nota número 643 de Hartzenbusch

Folio 190 vuelto, línea 8, contando de abajo arriba.

*Y esto se podía hacer con facilidad.*

Creemos que esta es una de las varias veces en que leyeron **podía** donde el autor había escrito **podrá**.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 191, línea 10.—Ortego, página 369, línea 35.

*Y esto se podía hacer con facilidad.*—A. E.

Nota número 644 de Hartzenbusch

En la penúltima y última líneas del mismo folio vuelto.

**Persuadiéndome de no verme sin honra.**

Es evidente que el original diría **preservándome**.

El **no** es pleonismo.



EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 191, línea 16.—Ortego, página 370, líneas 5 y 6.  
*Sino persuadiéndome de no verme sin honra.—S.*

Nota número 645 de Hartzenbusch

Folio 191, 1.<sup>a</sup> página, línea 9.  
*Viendo ella la entereza que esperamos.*  
Edición de Bruselas de 1607: *Viendo en ella.*  
Lo mismo en el texto de la Academia Española.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 191, líneas 25.—Ortego, página 370, líneas 14 y 15.

*Viendo ella la entereza que esperamos.—A. E.*

Nota número 646 de Hartzenbusch

Folio 192 vuelto, línea 10, contando de abajo arriba.  
*No sabía qué decirse para mentir de nuevo.*  
*Qué decir ó qué hacerse, fuera más propio de Cervantes.*

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 193, línea 8.—Ortego, página 373, líneas 18 y 19.

*No sabía que decirse para mentir de nuevo.—E. S.*  
Debe ser *arreglarse.*

Nota número 647 de Hartzenbusch

Folio 193 vuelto, líneas antes de los versos.  
*Mira que el que busca lo imposible, es justo que lo posible se le niegue.*  
Edición del señor Clemencín: *Al que busca lo imposible.*

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 194, línea 5.—Ortego, página 375, líneas 7 y 8.

*Mira que el que busca lo imposible, es justo que lo posible se le niegue.—A. E.*

Nota número 648 de Hartzenbusch

Folio 194 vuelto, á la mitad.  
*No que un corazón de carne.*  
Tercera edición de Cuesta: *No un corazón de carne.*

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 195, línea 2.—Ortego, página 376, líneas 27 y 28.  
*No que un corazón de carne.—S. E.*

Luego, es segunda edición de Cuesta.

También debieron los comentaristas, ya que de rigorismo se precian, haber corregido el *caualla* que en línea 13 del folio 194 vuelto tiene el ejemplar de la edición fototipográfica, é imitar, por lo tanto, á Cervantes que sobre el texto lo enmendó, poniendo, como corresponde, **callaba**. Igualmente puede verse tachada la primera línea del folio 195 del ejemplar prueba de corrección y de hermosura que Camila tenía, bastante á ena, por estar colocada ya en la última del folio 194 vuelto.

Nota número 649 de Hartzenbusch

Folio 196, 1.<sup>a</sup> página, línea 8, contando de abajo arriba.  
*De lo que menos se pensaba y más deseaba.*  
Parece que deberá leerse: **De que** (ó **cuando**) **menos se pensaba, y más deseaba**; cuando Lotario, próxima ya la vuelta de Anselmo, desesperaba de triunfar, por más que lo desease.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 196 vuelto, línea 8.—Ortego, página 381, líneas 4 y 5.

*De lo que menos se pensaua y más desseaua.—S. E.*

Nota número 650 de Hartzenbusch

Folio 196 vuelto, líneas 9 y 10.  
*Lo que en menos tenía y más estimaba.*



**Tener en menos y estimar** son acciones que se contradicen. Diría el original: *Lo que de menos tenía ó lo que él menos temía.*

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 196 vuelto, líneas 23 y 24.—Ortego, página 381, líneas 19 y 20.

*Que era lo que en menos tenía, y más estimava.*—E.

Y claro es que lo que de menos tenía, cuando así la expuso á la mirada y garra del ave de rapiña que al fin le arrebató su honor, que por tanto apreciar rodó por el lodo.

Nota número 651 de Hartzenbusch

En el mismo folio vuelto, líneas 14 y siguientes, contando de abajo arriba.

*Camila... donde... vive el comedimiento y el recato.*

Parece que no es el **comedimiento** lo que más se debe alabar en una esposa inicua solicitada; *el encarecimiento del recato* (el sumo recato) ó *el recogimiento y el recato* serían más propios. Se ha dicho antes que había hecho Camila **burla notable** de lágrimas de Lotario, lo cual no se aviene muy bien con el **comedimiento**. Pero, en fin, Lotario finge, Lotario miente: diga, pues, lo que quiera.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 197, línea 2.—Ortego, página 381, líneas 30, 31 y 32.

*Camila es cifra de toda belleza, es archiuo donde assiste la honestidad, y viue el comedimiento y el recato.*—S.

Insisto en que lo mejor de todo es dejar estas cuestiones.

Nota número 652 de Hartzenbusch

Folio 197, 1.<sup>a</sup> página, líneas 7 y siguientes, contando de abajo arriba.

*Quedaron deste acuerdo el impertinente y el traidor amigo, y vuelto Lotario á su casa.*

**Lotario**, dicen las tres ediciones de Cuesta; la de Bruselas corrigió, como se debía, la equivocación de nombre, imprimiendo: *Y vuelto Anselmo á su casa.*

Antes, esto es, á continuación de la palabra **amigo**, hace falta, para lo que se dice en el folio siguiente, una intercalación como ésta: *Que había ya compuesto versos á Camila, y avisádole que se los leería.*

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 197 vuelto, líneas 9 y siguientes.—Ortego, página 382, líneas 32, 33 y 34.

*Quedaron deste acuerdo, el impertinente y el traydor amigo. Y buelto Lotario á su casa.*—A. S. C.

Nota número 653 de Hartzenbusch

Folio 197 vuelto, línea 10.

*La verdad de Lotario.*

**Virtud, bondad ó lealtad**, parece que habría escrito el autor.

**Virtud**, corrigió la edición de Bruselas de 1607.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 197 vuelto, línea 24.—Ortego, página 383, línea 11.

*La verdad de Lotario.*—A. S. C.

Nota número 654 de Hartzenbusch

En la misma página, líneas 12 y 13.

*Y que él se lo había dicho á Anselmo.*

Admitida la intercalación anterior, haría falta, después de la conjunción **y**, el verbo **sospechar**. *A no estar avisada Camila... de que eran fingidos aquellos amores, y sospechar que él (Lotario) se lo había dicho á Anselmo... ella... cayera en la desesperada red de los celos.*

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 197 vuelto, líneas 27 y 28.—Ortego, página 383, líneas 13 y 14.

*Y que él se lo auía dicho Anselmo.*—A. E.